

# The French Review

VOLUME 82, No. 5

April 2009

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

939 *From the Editor's Desk*

## ARTICLES

## PEDAGOGY

946

**Lars Erickson**

**"Skills and  
Content: New  
Designs for the  
Survey Course"**

This article describes an innovative approach to teaching a survey course. The course unites delivery of content with development of skills using techniques from the Oral Proficiency Interview. The article presents strategies that improve both research and language skills while teaching students about French literature and culture from the Middle Ages through the eighteenth century. The article provides specific examples of how research skills and language development are integrated into all tasks. Films, the Internet, and newspaper articles give the historical material a contemporary feel that also emphasizes its relevance.

962

**Brigitte  
Humbert**

**"Films français  
et remakes  
américains"**

Cet article a pour but de guider l'enseignant/e qui souhaite proposer à ses étudiants une étude comparative film français/remake américain mettant en lumière les différences culturelles entre les deux pays. A l'aide de suggestions de films et de textes, d'analyses comparatives d'affiches, de films et de scènes, d'exemples de cours et de questions, on y offre des pistes de travail pour une comparaison ponctuelle comme pour une étude plus suivie dans le cadre d'un cours sur le remake.

# C O N T E N T S

LITERATURE

- 982     **Richard Durán**     The theater of the absurd shares many of the concerns common to existentialist philosophy. Samuel Beckett's *En attendant Godot*, in fact, illustrates several key ideas from Albert Camus's *Le Mythe de Sisyphe*. Most notably, the function of Godot in Beckett's play appears remarkably consistent with Camus's concept of *le suicide philosophique*—the imposition of reason on a world entirely devoid of it. Rather than accept the absurdity of their existence, the two protagonists place their entire hope in Godot, an enigmatic figure who never even appears.
- "En attendant Godot or 'le suicide philosophique': Beckett's Play from the Perspective of Camus's Le Mythe de Sisyphe"**
- 994                         La recherche proustienne, cette quête artistique si personnelle, cette tentative de dépassement de l'opacité du réel par la mémoire individuelle peut-elle servir de base pour la poursuite d'une vérité historique? Par le biais de la pensée de Walter Benjamin sur l'historiographie, cette analyse explore les nombreux points de contact entre la mémoire proustienne et une certaine articulation de l'histoire pour en faire ressortir une méthode commune de révélation du passé basée non sur une représentation événementielle mais plutôt sur une réactualisation perturbatrice d'images oubliées.
- Olivier Clarinval**
- "La Mémoire de l'histoire chez Proust et Benjamin"**

SOCIETY AND CULTURE

- 1006                     This article examines two works by the Martinican poet Aimé Césaire that address the Haitian Revolution and its aftermath from very different perspectives: the play *La Tragédie du roi Christophe* (1963), and the historical essay *Toussaint Louverture* (1961). The play privileges an Afrocentric perspective in anticolonial struggles; the essay aligns those struggles with the rhetoric of "universalism" that has dominated French political discourse since the Enlightenment. I argue that Césaire's ambiguous position and imperatives as a colonial intellectual generate the need but also the impossibility of fully harmonizing those two discourses.
- Victor Figueroa**
- "Between Louverture and Christophe: Aimé Césaire on the Haitian Revolution"**

1022

**Edward  
Ousselin**

**“Faites régner  
la vertu: la  
morale  
économique de  
Jean-Jacques  
Rousseau”**

Période cruciale pour la pensée politique, le dix-huitième siècle fut également le véritable point de départ d’une science économique autonome. C’est d’ailleurs contre la nouvelle autonomie de ce que l’on appelait à l’époque “l’économie politique” que se construisit une partie de l’œuvre de Jean-Jacques Rousseau, qui réaffirma constamment la primauté du domaine politique, lui-même largement déterminé par des considérations morales. Dominés par l’affrontement conceptuel entre le mercantilisme établi (en particulier depuis Colbert) et la doctrine physiocratique, les débats sur l’économie du siècle des Lumières ont retrouvé une certaine actualité dans le contexte de la mondialisation et des oppositions qu’elle génère.

#### INTERVIEW

1034

**Christophe  
Konkobo**

**“Entretien avec  
Koffi Kwahulé”**

Dramaturge, romancier, essayiste, acteur, et metteur en scène, Koffi Kwahulé est l’un des auteurs francophones contemporains dont les pièces de théâtre sont les plus connues et les plus traduites au cours des deux dernières décennies. Dans cet entretien qu’il nous a accordé juste après l’écriture de sa pièce *Misterioso—119* (2005), l’auteur fait une esquisse de sa contribution au théâtre contemporain, tout en commentant les influences culturelles qui façonnent sa dramaturgie. Il insiste notamment sur le rôle que joue le jazz dans sa conception personnelle de l’art dramatique. Kwahulé commente également quelques spécificités esthétiques de son théâtre, en particulier l’utilisation de la mise en abyme et la construction de l’espace scénique.

#### NOTE

1043 Colette Dio: “La Vie des mots”

#### REVIEWS

#### LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 1048 HAWKINS, PETER, *The Other Hybrid Archipelago: Introduction to the Literatures and Cultures of the Francophone Indian Ocean* (Marie-Agnès Sourieau);  
1049 SIMEK, NICOLE, *Eating Well, Reading Well: Maryse Condé and the Ethics of Interpretation* (Mary Poteau-Tralie);  
1050 FISHER, DOMINIQUE D., *Ecrire l’urgence: Assia Djebar et Tahar Djaout* (Anne Donadey);

- 1051 KAY, SARAH, *The Place of Thought: The Complexity of One in Late Medieval French Didactic Poetry* (Deborah McGrady);
- 1052 BOURGEOIS, MURIEL, éd., *Pascal a-t-il écrit les Pensées?* (Stéphane Natan);
- 1053 PERRIN, JEAN-FRANÇOIS et al, éd., *Féeries: le conte, la scène* (Ivy Dyckman);
- 1055 NERVAL, GÉRARD DE, *Les Confidences de Nicolas: histoire d'une vie littéraire au XVIII<sup>e</sup> siècle* (Philippe Barr);
- 1056 CHARRIÈRE, ISABELLE DE, *Trois Femmes: nouvelle de l'abbé de la Tour* (Antoinette Sol);
- 1057 MASSOL, CHANTAL, éd., *Stendhal, Balzac, Dumas: un récit romantique?* (Roxane Petit-Rasselle);
- 1058 LLOYD, ROSEMARY, éd., *The Cambridge Companion to Baudelaire* (Scott Carpenter);
- 1059 REBOUL, YVES, éd., *Rimbaud dans le texte* (Seth Whidden);
- 1060 BENOIT, ERIC, *Néant sonore: Mallarmé ou la traversée des paradoxes* (Dorothy M. Betz);
- 1061 BOURRELIER, PAUL-HENRI, *La Revue Blanche: une génération dans l'engagement 1890–1905* (Edward Ousselin);
- 1062 HOLMES, DIANA, *Romance and Readership in Twentieth-Century France: Love Stories* (Stephanie Schechner);
- 1063 RIGAUD-DRAYTON, MARGARET, *Henri Michaux: Poetry, Painting, and the Universal Sign* (Dominique Poncelet);
- 1065 BOYLE, CLAIRE, *Consuming Autobiographies: Reading and Writing the Self in Post-War France* (Karlis Racevskis);
- 1066 JONES, KATHRYN N., *Journeys of Remembrance: Memories of the Second World War in French and German Literature, 1960–1980* (Homer B. Sutton);
- 1067 *Europe 85* (Roger-Michel Allemand);
- 1068 FLOWER, JOHN E., éd., *Patrick Modiano* (Susan Petit).

## LINGUISTICS

- 1069 ABECASSIS, MICHAËL, LAURE AYOSSO, et ELODIE VIALLETON, *Le Français parlé au XXI<sup>e</sup> siècle: normes et variations géographiques et sociales*, Volumes 1 et 2 (Zsuzsanna Fagyal);
- 1070 ENCREVE, PIERRE, et MICHEL BRAUDEAU, *Conversations sur la langue* (Albert Valdman);
- 1072 GLEBGEN, MARTIN-D., et ANDRÉ THIBAUT, *La Lexicographie différentielle du français et le dictionnaire des régionalismes de France: actes du colloque en l'honneur de Pierre Rézeau* (Kevin J. Rottet).

## COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 1073 GASCOIGNE, CAROLYN, ed., *Assessing the Impact of Input Enhancement in Second Language Education* (Jessica Strum);
- 1074 LATHROP, TOM, ed., *Thérèse Raquin: Emile Zola* (Candice Nicolas);
- 1075 BERG, R.-J., *Parlons affaires!: Initiation au français économique et commercial*, PENFORNIS, JEAN-LUC, *Affaires.com* et BLOOMFIELD, ANATOLE, et BEATRICE TAUZIN, *Affaires à suivre* (Stéphane Pillet);
- 1077 FURRY, NINA M., and HANNELORE JARAUSCH, *Bonne Continuation: approfondissement à l'écrit et à l'oral* (Lois Beck);
- 1078 SWAFFER, JANET, and KATHERINE ARENS, *Remapping the Foreign Language Curriculum: An Approach through Multiple Literacies* (Randi L. Polk).

## FILM

- 1080 MONTFORT, CATHERINE R., and BISSIERE, MICHELE, eds., *Women in French Studies: French/Francophone Culture and Literature Through Film* (Mariah Devereux Herbec).

## SOCIETY AND CULTURE

- 1081 WILSON-CHEVALIER, KATHLEEN, et PASCAL D'EUGENIE, *Patronnes et mécènes en France à la Renaissance* (François Rigolot);
- 1082 MCCLURE, ELLEN, *Sunspots and the Sun King: Sovereignty and Meditation in Seventeenth-Century France* (Catherine Daniélou);
- 1083 LANZA, JANINE M., *From Wives to Widows in Early Modern Paris: Gender, Economy, and Law* (Marijan S. Kaplan);
- 1084 MILES, JONATHAN, *The Wreck of the Medusa: The Most Famous Sea Disaster of the Nineteenth Century* (Heather King Pereira);
- 1085 WARD, MARTHA, and ANNE LEONARD, *Looking and Listening in Nineteenth-Century France* (James P. Gilroy);
- 1087 KELLY, BARBARA L., and KERRY MURPHY, eds., *Berlioz and Debussy: Sources, Contexts, and Legends—Essays in Honour of François Lesure* (Laurence M. Porter);
- 1088 BOCK-COTE, MATHIEU, *La Dénationalisation tranquille* (Ritt Deitz).

## CREATIVE WORKS

- 1089 ASSOULINE, PIERRE, *Le Portrait* (Karlis Racevskis);
- 1090 BAUCHAU, HENRY, *Le Boulevard périphérique* (Michèle Bacholle-Bošković);
- 1091 BUGUL, KEN, *La Pièce d'or* (Edward Ousselin);
- 1092 CHAMOISEAU, PATRICK, *Un Dimanche au cachot* (Hanétha Vété-Congolo);
- 1094 CONDÉ, MARYSE, *Les Belles Ténébreuses* (Marion Geiger);
- 1095 DENIS, ALAIN, *Foule intime* (Nathalie G. Cornelius);
- 1096 ESSOMBA, JEAN-ROGER, *L'Enfant aux larmes de sang* (Jason Herbeck);
- 1097 GUEDJ, DENIS, *Villa des hommes* (Michel Sirvent);
- 1098 JEBRI, YOUSSEF, *Le Manuscrit d'Hicham* (Najib Redouane);
- 1099 LÊ, LINDA, *In memoriam* (Ioanna Chatzidimitriou);
- 1100 MAUVOIS, GEORGES ELEUTHÈRE, *Château Aubéry* (Annie Bandy);
- 1101 MILOVANOFF, JEAN-PIERRE, *Emily ou la déraison* (William Cloonan);
- 1103 MODIANO, PATRICK, *Dans le café de la jeunesse perdue* (Van Kelly);
- 1104 MOIX, YANN, *Mort et vie d'Edith Stein* (Roland A. Champagne);
- 1105 NTSAME, SYLVIE, *Mon Amante, la femme de mon père* (Moussa Sow);
- 1106 PATRICOT, JEAN-BENOÎT, *Le Roi, c'est moi* (Nathalie Degroult);
- 1107 REINHARDT, ERIC, *Cendrillon* (Davida Brautman);
- 1108 SERENA, JACQUES, *Sous le néflier* (Noémie Parrat);
- 1109 TCHIBAMBA, PAUL LOMAMI, *Ah! Mbongo* (Suzanne Gasster Carrierre);
- 1110 TOURANGEAU, PIERRE, *La Moitié d'étoile* (Ritt Deitz);
- 1111 TRAORÉ, ISSAKA HERMAN, *Le Boa qui avale sa queue* (James P. Gilroy);
- 1112 TROUILLOT, LYONEL, *L'Amour avant que j'oublie* (Florence Ramond Journey);
- 1114 WONG, IRIS, *Héroïque* (Mary Patricia Trenkle).

**1115 EDITORIAL DEPARTMENT**

- 1116 LIST OF EDITORS
- 1117 GUIDE FOR AUTHORS
- 1118 ANNOUNCEMENTS

**1121 AATF**

- 1122 INFORMATION PAGE
- 1123 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 1125 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 1125 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 1126 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 1127 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 1128 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

**1131 FRENCH CULTURAL SERVICES**

**1135 QUEBEC CULTURAL SERVICES**

**1139 ADVERTISING**

- AATF – Société Honoraire de Français
- Beach Lloyd Publishers, LLC
- Centre Linguista Canada
- Editions Rodopi
- France-Amérique
- J-STOR
- Madame Nelson's French Verb Book
- Millersville University Professional Studies
- Modern Language Association
- Saul H Rosenthal
- Summer Study in Paris